نموذج وصف المقرر

مراجعة أداء مؤسسات التعليم العالي ((مراجعة البرنامج الأكاديمي))

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد/ كلية اللغات
٢. القسم الجامعي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية 435 FLET
٤. البرامج التي يدخل فيها	
٥. أشكال الحضور المتاحة	
٦. الفصل / السنة	
٧. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	2 ساعات
٨. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019/1/4 د. حسن عبد الكاظم
٩. أهداف المقرر	اكتساب الطالب المصطلحات القانونية وتمكينه من ترجمة النصوص القانونية والوثائق الرسمية المصدقة قانونيا".

١٠. مخرجات التعلم وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- المعرفة والفهم أ1- اكتساب الطالب المصطلحات القانونية وشرحها أ2- ترجمة النصوص القانونية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس أ3- تعلم الطالب قواعد ترجمة النصوص المتخصصة حسب المجال أ4- تعلم الطالب كيفية ترجمة النصوص القانونية أ5- دراسة الأخطاء القواعدية من خلال النصوص المترجمة أ6- دراسة الأخطاء الإملائية المرتكبة في عملية الترجمة
ب - المهارات الخاصة بالموضوع ب1 - ب2 - ب3 - ب4-
طرائق التعليم والتعلم
طريقة القاء المحاضرات من خلال كتابة النصوص على اللوحة أو عن طريق نصوص جاهزة وكذلك قراءة النصوص شفويا" قبل وبعد عملية الترجمة لتجنب الأخطاء المتعلقة باللفظ واعطاء الطالب الواجبات الصفية والواجبات اللاصفية واستخدام القواميس الورقية والالكترونية. واستخدام طرق التعلم التحريرية والشفوية.
طرائق التقييم
40 درجة السعي السنوي 60 درجة الامتحان النهائي

ج- مهارات التفكير ج1- ج2- ج3- ج4-
طرائق التعليم والتعلم
ترجمة النصوص الفرنسية والعربية وشرحها شرحا" مفصلا" وإعطاء التمارين بمستويات مختلفة والتدريب على عملية الترجمة التحريرية والشفوية. وسماع النصوص المترجمة المختلفة شفويا" وتحريريا" والوقوف عند الأخطاء المنوعة ومعالجتها.
طرائق التقييم
1. إجراء اختبارات تحريرية للطالب . 2. نشاطات صفية منفردة ومشتركة . 3. واجبات لاصفية.
د - المهارات العامة والمنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- د2-

د3-

د4-

١١. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	2	الترجمة القانونية وتعريفها	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
2	2	مصطلحات قانونية ونصوص للترجمة من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
3	2	جمل تحتوي على المفردات القانونية من الفرنسية إلى العربية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
4	2	مصطلحات قانونية ونصوص للترجمة من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
5	2	مصطلحات قانونية ونصوص للترجمة من الفرنسية إلى العربية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
6	2	جمل تحتوي على المفردات القانونية من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
7	2	ترجمة عقد الزواج من العربي إلى الفرنسي وبالعكس	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
8	2	ترجمة هوية الأحوال المدنية من العربية إلى الفرنسية وبالعكس	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
9	2	ترجمة مصطلحات المحاكم	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
10	2	ترجمة نصوص حول القانون الدولي	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
11	2	ترجمة نصوص حول الدستور العراقي	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
12	2	ترجمة نصوص حول الشرطة الإدارية والقضائية ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
13	2	ترجمة أمر جامعي / الأشراف المشترك ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
14	2	ترجمة نصوص تتضمن أنواع المحاكم ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
15	2	ترجمة نصوص حول التنظيم القضائي العراقي ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
16	2	ترجمة نصوص حول المحكمة العليا الاتحادية / المحكمة العليا في العراق	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
17	2	ترجمة نصوص تتضمن أنواع المحاكم ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
18	2	ترجمة نصوص تتعلق بالقانون الدولي ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
19	2	ترجمة نصوص حول القانون الجنائي ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
20	2	مصطلحات قانونية والقانون وفروعه ونصوص للترجمة	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

21	2	جمل تحتوي على المفردات القانونية من الفرنسية إلى العربية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
22	2	مصطلحات قانونية ونصوص للترجمة من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
23	2	مصطلحات قانونية ونصوص للترجمة من الفرنسية إلى العربية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
24	2	جمل تحتوي على المفردات القانونية من العربية إلى الفرنسية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
25	2	ترجمة الوثائق التخرج القانونية ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
26	2	ترجمة شهادة الميلاد ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
27	2	ترجمة الشهادة الإعدادية العلمي والأدبي ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
28	2	ترجمة نصوص قانونية ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
29	2	مصطلحات قانونية وجمل قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
30	2	ترجمة نصوص قانونية ومصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

١٢. البنية التحتية

القراءات المطلوبة :

- النصوص الأساسية
- كتب المقرر
- أخرى

أ. المراجع العربية :

1. د. سهيل ادريس، *المنهل الوسيط* ، قاموس فرنسي-عربي ، دار الاداب، بيروت، الطبعة الرابعة عشرة، 2009.

2. جروان السابق، *الكنز*، قاموس فرنسي-عربي، دار السابق، بيروت، 1985.

3. د. سهيل ادريس، *المنهل* ، قاموس فرنسي-عربي ، دار الاداب، بيروت، طبعة جديدة منقحة ومزيدة، الطبعة السابعة عشرة، 1996.

4. د. محمد شهيب، *المصطلحات القانونية Terminologie Juridique*، كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية، وجدة (المملكة المغربية)، 2004 .

5.دليل المترجم، قواعد وتمارين، مكتبة الطلاب.

ب. المراجع الاجنبية:

1.FAHMY Hussein, *Dictionnaire français-Arabe des Termes Juridiques, Economiques et commerciaux*, Maison Al-Maaref, Alexandrie, 1955.

2.REIG Daniel, *As SABIL AL-WASIT*, Dictionnaire Arabe-Français, Librairie Larousse, Paris, 1987.

3.Introduction à la lecture de textes juridiques français, Kuwait University Press.

ج- مواقع الانترنيت

Recherches : 1. مشاكل وصعوبات الترجمة من العربية إلى الفرنسية لدى طلبة المرحلة الرابعة **2. مشاكل وصعوبات الترجمة القانونية** **3.** Auteur : ElHarès, Caroline Titre: Étude théorique et pratique des différents obstacles rencontrés en traducti on de l'arabe au français. Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss **4.** Auteur : Chrétien, Pascale Titre: Analyse comparative de trois traductions françaises de la Tempête de W illiam Shakespeare. Directeur de recherche : Alexis Nuselovici Nouss	
	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والبرمجيات والمواقع الالكترونية)
	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني والدراسات الميدانية)